



Република Србија
Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре
Дирекција за водне путеве
Београд, Француска 9
Број: 14/47
Датум: 02.07.2026.

**Предмет: Захтев за понуду за услугу превозиња ЕУ директива за потребе
Дирекције**

Према нашим исказаним потребама, потребно је да нам до **15.07.2026. године до 13 часова** доставите Вашу понуду електронском поштом или лично за **набавку услуге превозиња ЕУ директива за потребе Дирекције**, према захтевима датим у образложењу набавке.

ОБРАЗЛОЖЕЊЕ И ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ ЈАВНЕ НАБАВКЕ – СТРУЧНА УСЛУГА ПРЕВОЗИЊА ЕУ ДИРЕКТИВА

Покретање поступка јавне набавке стручне услуге превозиња директива Европске уније неопходно је ради обезбеђивања услова за благовремено и квалитетно извршавање обавеза Републике Србије у процесу приступања Европској унији, односно усклађивања националног законодавства са правним тековинама Европске уније.

Националним програмом за усвајање правних тековина Европске уније (НПАА), у поглављу 3.14.2, тачка 7, предвиђено је усклађивање домаћих правних прописа са правним тековинама Европске уније у области унутрашњег водног саобраћаја. НПАА представља основни стратешки документ Републике Србије којим се планирају законодавне активности, утврђују надлежни органи и дефинишу рокови за преузимање и примену правних тековина Европске уније.

За правилно и потпуно преношење директива Европске уније у домаће законодавство неопходно је обезбедити стручне преводе оригиналних правних аката. Директиве представљају сложене нормативне документе који садрже прецизну правну и техничку терминологију, због чега њихово превозиње захтева висок ниво стручности, како у области права Европске уније, тако и у области унутрашње пловидбе, речних информационих сервиса, безбедности пловидбе и сродних области.

Нетачан или непотпун превод може довести до погрешног тумачења појединих одредби, што може имати негативан утицај на припрему нацрта закона и подзаконских аката, као и на процес оцењивања степена усклађености прописа Републике Србије са правним тековинама Европске уније.

Наведени број страница утврђен је сабирањем броја страница PDF докумената прописа наведених у техничкој спецификацији, преузетих са званичног портала Европске Уније за приступ правној документацији ЕУ. Наручилац напомиње да није вршио процену разлике између физичког броја страница документа и броја преводилачких страница, те заинтересована лица приликом израде понуде треба самостално да изврше увид у предметне прописе и на основу сопствене процене обима посла, формирају понуду.

Наручилац такође истиче да је предметне прописе неопходно превести ради њиховог интегрисања у законодавство Републике Србије, због чега је потребно да превод буде израђен стручно, уз примену одговарајуће правне и техничке терминологије и у складу са важећим прописима Републике Србије, у роковима утврђеним конкурсном документацијом.

Спецификација предвиђених послова:

- Commission Implementing Regulation (EU) 2018/2032 of 20 November 2018 amending Commission Regulation (EC) No 416/2007 concerning the technical specifications for Notices to Skippers, 32018R2032 – потпуно усклађивање
- Commission Implementing Regulation (EU) 2019/1744 of 17 September 2019 on technical specifications for electronic ship reporting in inland navigation and repealing Regulation (EC) No 164/2010 32019R1744 – потпуно усклађивање
- Commission Implementing Regulation (EU) 2019/838 of 20 February 2019 on technical specifications for vessel tracking and tracing systems and repealing Regulation (EC) No 415/2007 32019R0838 – потпуно усклађивање
- Commission Implementing Regulation (EU) 2018/1973 of 7 December 2018 amending Implementing Regulation (EU) No 909/2013 on the technical specifications for the electronic chart display and information system for inland navigation (Inland ECDIS) referred to in Directive 2005/44/EC of the European Parliament and of the Council, 32018R1973 – потпуно усклађивање
- **Укупан број страна за превођење и усклађивање је 446 (четристотридесетшест).**

❖ **Рок за реализацију:** 150 (сто педесет) дана од дана добијања Одлуке о додели посла, од чега је потребно најмање 90% превода (400 страница) извршити до 30.септембра 2026.године.

❖ **Рок за достављање понуда :** 15. јули 2026.године до 13 часова, када ће бити и извршен одабир најповољније понуде.

❖ **Критеријум за одабир понуда:** најнижа цена

❖ **Услови плаћања:**

Укупна цена и рокови уписују се на оригиналном обрасцу понуде. Цена дата у понуди мора бити исказана у динарима без урачунатог ПДВ.

Рок плаћања се прецизира од дана пријема рачуна.

Плаћање може бити извршено по обављеном послу и достави регистроване електронске фактуре.

Рок за плаћање не може бити краћи од 10 (десет) дана, нити дужи од 45 (четрдесетпет) дана у складу са Законом о роковима извршења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама („Службени гласник РС“ број 119/12).

Информације о детаљима можете добити од Дубравке Стојановић,

Телефон 063- 384-694; 011 30 29 840.

Факс: 011 30 29 801

Mail : dstojanovic@plovput.rs